

Guvernul României

Hotărâre nr. 577 din 15/04/2004

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 400 din 05/05/2004

pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea pentru protecția și utilizarea durabilă a apelor de frontieră, semnat la Budapesta la 15 septembrie 2003

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. - Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea pentru protecția și utilizarea durabilă a apelor de frontieră, semnat la Budapesta la 15 septembrie 2003.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,
Speranța Maria Ianculescu
Ministrul afacerilor externe,
Mircea Geoană
p. Ministrul finanțelor publice,
Neculae Eugeniu Plăiașu,
secretar de stat

București, 15 aprilie 2004.

Guvernul României

Acord din 15/09/2003

Publicat în Monitorul Oficial, Partea I nr. 400 din 05/05/2004

între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea pentru protecția și utilizarea durabilă a apelor de frontieră

PREAMBUL

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare părți contractante, animate de intenția de a dezvolta cooperarea lor pentru protecția și utilizarea durabilă a cursurilor de apă transfrontiere sau care formează frontiera, a apelor subterane intersectate de frontieră, precum și pentru protecția ecosistemelor acvatice,

pornind de la considerentul că dezvoltarea reglementării problemelor legate de cursurile de apă transfrontiere are un rol deosebit în îmbunătățirea legăturilor în diferite domenii între cele două părți contractante,

ținând seama de faptul că teritoriile statelor lor sunt situate în bazinul fluviului Dunărea,

având în vedere faptul că ambele state sunt părți la "Convenția pentru protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontiere și a lacurilor internaționale" (Helsinki, 17 martie 1992), denumită în continuare Convenția de la Helsinki, și la "Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea" (Sofia, 29 iunie 1994), denumită în continuare Convenția de la Sofia,

în acord cu Directiva Parlamentului European și a Consiliului Europei 2000/60/CE, intrată în vigoare la 22 decembrie 2000, de stabilire a cadrului de acțiune comunitar în domeniul strategiei apelor, denumită în continuare DCA,

constatând că ambele state participă la îndeplinirea Planului strategic de acțiune din cadrul "Programului de protecție a mediului în bazinul Dunării" și la realizarea Planului de management pentru bazinul Dunării, conform DCA, având în vedere că ambele state în cadrul procesului de aderare la Uniunea Europeană tind să își armonizeze legislația națională cu directivele UE privind apa, plecând de la experiența și rezultatele bune obținute în aplicarea Convenției dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sunt întretăiate de frontieră, semnată la București la data de 25 iunie 1986, recunoscând faptul că în cadrul colaborării de până acum părțile contractante au elaborat o reglementare detaliată conținând elemente utile, mai ales în privința apărării împotriva inundațiilor din cursuri de apă și din ape interne, ce poate fi folosită și în viitor, au convenit următoarele:

CAPITOLUL I

Scopuri și principii de bază

ARTICOLUL 1

Scopul acordului

Scopul prezentului acord este sintetizarea acelor reglementări și obligații pe baza cărora părțile contractante desfășoară colaborarea legată de apele de frontieră, precum și a condițiilor organizatorice, instituționale și economice ce formează cadrul pentru efectuarea acestora.

ARTICOLUL 2

Definirea noțiunilor

1. În sensul aplicării prevederilor prezentului acord, următorii termeni se definesc astfel:
 - a) ape de frontieră - orice ape de suprafață sau subterane care marchează frontiera dintre state, o traversează sau sunt localizate pe aceasta;
 - b) impact transfrontier - acele schimbări semnificative și cuantificabile pe baza nivelului de cunoaștere din fiecare țară și cu luarea în considerare a metodologiilor Uniunii Europene, intervenite în regimul, cantitatea, calitatea apelor, mediul acvatic și în viața florei și a faunei acvatice, care se manifestă pe teritoriul statului unei părți contractante, în urma activității umane sau a unor evenimente naturale intervenite pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;
 - c) intervenții - măsurile și lucrările preconizate sau în curs de realizare în legătură cu apele, care ar putea produce impact transfrontier;
 - d) ape interne - acele ape de suprafață de origine naturală ce se scurg de pe teritoriul statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante prin canale de evacuare, văi și depresiuni;
 - e) subunitate hidrografică - suprafața de teren situată pe teritoriul național, formată dintr-un subbazin, o parte a unui subbazin, un grup de subbazine sau un grup de părți de subbazine;
 - f) ape subterane - apele subterane care sunt în legătură cu apele de suprafață, precum și acele ape subterane care pot cauza sau transmite impact transfrontier;
 - g) poluare accidentală periculoasă care nu se mai poate evita, cu efect transfrontier, denumită în continuare poluare accidentală - acea poluare care este urmare a accidentelor, defecțiunilor industriale, a neglijenței sau a dezastrului natural, care cauzează direct ori indirect alterarea bruscă a calității apei;
 - h) prevenirea și combaterea efectelor poluărilor accidentale - ansamblul reglementărilor și măsurilor specifice care au ca scop limitarea efectelor dăunătoare ale poluărilor accidentale;
 - i) prag de alarmare - valoarea limită care se poate defini în cazul poluărilor accidentale și care reprezintă cantitatea de substanță periculoasă din apă, luându-se în considerare capacitatea de recepție a cursurilor de apă;
 - j) necesarul de apă ecologică - debitul de apă natural necesar menținerii zonelor umede sau pentru menținerea vieții acvatice.
2. În privința noțiunilor nedefinite aici, dar folosite în textul prezentului acord, sunt valabile definițiile de noțiuni în conformitate cu Convenția de la Helsinki, Convenția de la Sofia și DCA.

ARTICOLUL 3

Obiective

1. Pentru atingerea scopului, părțile contractante întreprind toate acțiunile legislative, administrative și tehnice în vederea îmbunătățirii sau cel puțin a păstrării stării actuale a apelor pentru atingerea stării bune a apelor, prevăzută prin DCA.

2. Cele mai importante obiective sunt:

- a) atingerea stării bune a apelor;
- b) prevenirea alterării stării apelor și controlul poluărilor;
- c) prevenirea, combaterea, limitarea și controlul efectelor dăunătoare transfrontiere (ale inundațiilor, secetei, poluărilor accidentale);
- d) dezvoltarea sistemelor de supraveghere și evaluare a stării apelor;
- e) asigurarea utilizării durabile a resurselor de apă;
- f) promovarea acțiunilor comune de cercetare și dezvoltare tehnologică în domeniile care fac obiectul prezentului acord.

ARTICOLUL 4

Principii de bază

Părțile contractante au convenit să aplice, în special, în cadrul cooperării care formează obiectul prezentului acord, principiile folosirii echitabile și raționale a apelor de frontieră, precauției, reciprocității, bunei-credințe și principiul "poluatorul plătește", astfel cum sunt acestea dezvoltate pe termen lung, în DCA.

ARTICOLUL 5

Domeniul de aplicare a acordului

1. Acordul se aplică apelor de frontieră și subunităților hidrografice.
2. Domeniul de aplicare a prezentului acord se referă la intervenții în curs de desfășurare și la cele viitoare, care pot modifica starea apelor, a mediului acvatic și a biotopului, când acestea au impact transfrontier, în principal la:
 - a) prelevări și evacuări de apă;
 - b) evacuări și scurgeri de ape uzate din sursele de poluare punctiforme și difuze;
 - c) poluări de apă accidentale, periculoase, ce nu mai pot fi evitate, și înlăturarea efectelor acestora;
 - d) lucrări hidrotehnice;
 - e) lucrări de apărare și măsuri de apărare împotriva inundațiilor din cursuri de apă și din ape interne, împotriva ghețurilor și de regularizare a cursurilor de apă.

CAPITOLUL II

Modul de cooperare și direcțiile importante

ARTICOLUL 6

Modul de cooperare

1. În scopul valorificării principiilor și realizării scopurilor formulate, părțile contractante elaborează mecanisme de cooperare care vor avea următoarele forme:
 - a) schimb de informații regulat și reglementat în domeniile ce fac obiectul prezentului acord;
 - b) continuarea consultărilor și asumarea rolului activ în organismele instituite prin prezentul acord;
 - c) perfecționarea altor măsuri legislative, administrative, tehnice și altele, necesare aplicării și dezvoltării prezentului acord.
2. Aplicarea prevederilor prezentului acord se face potrivit regulamentelor ce stabilesc detaliile colaborării dintre părțile contractante. Regulamentele trebuie dezvoltate pe baza experienței de cooperare, trebuie adaptate prin luarea în considerare a ghidurilor de aplicare a Convenției de la Sofia și a DCA și trebuie dezvoltate permanent în funcție de posibilitățile părților contractante.
3. În caz de necesitate, Comisia hidrotehnică româno-ungară elaborează regulamente noi, respectiv le reactualizează pe cele existente și le adoptă printr-o hotărâre.
4. Părțile contractante vor lua măsurile convenite și vor executa lucrările în conformitate cu prezentul acord, de regulă, fiecare pe teritoriul statului său.

5. Părțile contractante nu vor realiza intervenții care intră sub incidența prevederilor prezentului acord, fără a se consulta, în prealabil, cu excepția cazurilor de pericol sau când cealaltă parte contractantă nu a comunicat punctul său de vedere în decurs de un an.

6. Proiectele care se realizează în domeniul de aplicare a prezentului acord cu sprijinul financiar al organizațiilor internaționale sau prin creditare externă se supun prevederilor prezentului acord.

ARTICOLUL 7

Protecția apelor și utilizarea durabilă

1. Părțile contractante depun eforturi pentru:

a) prevenirea alterării și îmbunătățirea calității apelor de suprafață, în scopul de a atinge starea bună și, respectiv, potențialul ecologic bun pentru corpurile de apă puternic modificate și corpurile de apă artificiale;

b) prevenirea alterării și îmbunătățirea calității apelor subterane, în scopul de a ajunge la starea bună;

c) ca protecția apelor de suprafață să nu se realizeze în detrimentul apelor subterane și invers.

2. Părțile contractante, în conformitate cu regulamentul specific și cu DCA, pe baza unor metodologii acceptate de comun acord, vor analiza sistematic calitatea apelor de frontieră, vor stabili sistemul de evaluare și de clasificare a rezultatelor analizelor și, pe baza unor criterii de calitate a apei acceptate de comun acord, vor evalua periodic și în comun starea și evoluția calității apelor.

3. Părțile contractante definesc obiectivele de calitate a apelor de frontieră și aplică criteriile de calitate a apei în scopul prevenirii, controlului și reducerii impactului transfrontier.

4. Părțile contractante vor lua măsuri pentru prevenirea, controlul și reducerea emisiilor, respectiv a pătrunderii de substanțe periculoase din surse punctiforme și difuze. Lista orientativă a substanțelor periculoase va fi stabilită de Comisia hidrotehnică româno-ungară, luând în considerare directivele UE.

5. Părțile contractante, la emiterea avizelor interne ale lucrărilor noi sau modernizărilor din domeniul de aplicare a prezentului acord, vor urmări ca acestea să se facă cu aplicarea tehnologiilor cu consumul cel mai redus de apă și cu cea mai mică emisie de substanțe poluante, inclusiv utilizarea celei mai bune tehnologii disponibile și accesibile din punct de vedere economic pentru substanțele periculoase, precum și cu introducerea treptei de epurare biologică la apele uzate orășenești.

6. Părțile contractante, de comun acord, convin valorile limită de calitate la evacuări, pe care le valorifică la emiterea autorizației. La stabilirea valorilor limită, Părțile contractante iau în considerare Directivele specifice ale Uniunii Europene.

7. În cazul poluărilor difuze cu efect transfrontier semnificativ asupra calității apei, părțile contractante vor stabili forma procedurii de consultare pentru limitarea precum și pentru ținerea sub control a efectului.

8. Părțile contractante înregistrează situația actuală a apelor de frontieră, identifică resursele de interes reciproc pentru alimentarea cu apă potabilă pe termen lung, precum și se informează reciproc despre zonele de protecție specială. Dacă este necesar, părțile contractante pot conveni măsuri suplimentare de protecție a acestora.

9. Părțile contractante, ținând seama de posibilitățile lor pentru asigurarea protecției calității apelor de frontieră, vor stabili metodologia de inventariere a surselor de poluare, vor realiza inventarul acestor surse și vor întocmi programe de acțiune în comun cu stabilirea priorităților.

10. Părțile contractante garantează elaborarea strategiei de combatere a poluărilor prin elaborarea evaluării riscului substanțelor poluatoare prioritare periculoase.

11. Părțile contractante fac să funcționeze și dezvoltă sistemele de alarmare, stabilesc praguri de alarmare pentru emisii și imisii pentru unii potențiali poluatori.

12. Pentru reducerea riscului surselor potențial poluatoare, pe baza planurilor locale de prevenire și combatere a poluărilor accidentale, părțile contractante elaborează planuri de prevenire și combatere a poluărilor accidentale pentru subunitățile hidrografice, într-o formă convenită, după care efectuează armonizarea acestora.

13. Părțile contractante, în cel mai scurt timp posibil, se informează reciproc în cazul în care în apele de frontieră se produc poluări accidentale ce pot avea impact transfrontier sau este probabilă apariția acestora și, la solicitarea părții implicate, colaborează pentru limitarea, combaterea și eliminarea efectelor acestora.

14. Părțile contractante, pentru limitarea efectelor poluărilor accidentale cu produse petroliere și corpuri plutitoare, vor realiza în locuri stabilite de comun acord pentru apele de frontieră secțiuni de intervenție.

15. Părțile contractante, în baza unei metodologii acceptate de comun acord, vor întocmi bilanțul apelor de frontieră.

16. Părțile contractante efectuează sistematic măsurători comune de debit, concordarea șirurilor de date ale debitelor și stabilesc în comun valoarea stocului de apă în secțiunea de frontieră, pe baza regulamentului specific.

17. Experții părților contractante stabilesc resursele de apă subterană transfrontieră și evaluează periodic starea acestora.

18. Părțile contractante stabilesc măsurile care asigură folosirea durabilă și echitabilă a resurselor apelor de frontieră, pe baza planurilor de management bazinal și a bilanțului apelor de frontieră.

19. Părțile contractante vor coopera pentru perioadele de ape mici pe baza celor cuprinse într-un regulament specific.

20. Părțile contractante vor coopera pentru coordonarea în secțiunea de frontieră a cursurilor de apă transfrontiere, a planurilor de management întocmite pentru subunitățile hidrografice aflate pe propriile teritorii.

ARTICOLUL 8

Responsabilitatea pentru poluarea accidentală

1. Părțile contractante valorifică principiul "poluatorul plătește" și pentru aplicarea acestuia transpun metodologia UE.

2. Părțile contractante stabilesc printr-un regulament specific principiile și modul de acțiune detaliat pentru cazurile în care poluarea apelor de frontieră produce pagube transfrontiere.

ARTICOLUL 9

Apărarea împotriva inundațiilor din cursuri de apă și ape interne

1. Aplicarea prezentului articol privind cooperarea pentru apărarea împotriva inundațiilor din cursuri de apă și ape interne și împotriva ghețurilor produse pe cursuri de apă se realizează pe sectoarele cursurilor de apă și ale sistemelor de canale, așa cum sunt delimitate în regulamentele specifice.

2. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pentru asigurarea scurgerii apelor și a ghețurilor pe cursurile de apă care formează sau traversează frontiera.

3. Părțile contractante vor menține permanent în stare bună de funcționare și sub supraveghere lucrările de apărare împotriva inundațiilor din cursuri de apă și din ape interne, de pe apele de frontieră, vor asigura cu materiale, unelte, echipamente, sisteme de telecomunicații, combustibil, cantoane pentru amplasarea personalului de pază și de intervenție, se îngrijesc de exploatarea acestora în conformitate cu cele cuprinse în regulamente specifice.

4. Scurgerea apelor interne se asigură prin canalele și sistemele de evacuare, în modul și în limitele debitelor și nivelurilor stabilite în Regulamentul de apărare împotriva inundațiilor produse de ape interne, avându-se în vedere următoarele:

a) în acele zone de pe teritoriul român, respectiv de pe teritoriul ungar, în care au fost realizate sisteme de colectare și evacuare a apelor interne, evacuarea apelor până la debitele ce corespund capacității maxime de evacuare a acestor sisteme se va face prin sistemele realizate, precum și prin canalele existente care traversează frontiera;

b) evacuarea apelor interne de pe teritoriul român, respectiv de pe teritoriul ungar, provenite din zone în care apele interne nu pot fi colectate de sistemele realizate de colectare și evacuare, precum și a apelor interne excepționale, care depășesc capacitatea maximă de evacuare a acestor sisteme, se va face în continuare peste frontieră, atât prin canale, cât și pe teren prin văi și depresiuni;

c) canalele de ape interne pot fi folosite, cu avizul Comisiei hidrotehnice româno-ungare, pentru transferul apelor pentru diferite utilități (alimentarea cu apă și pentru evacuarea apelor la sistemele de irigații, la pescărie, unitățile industriale și în scopul nevoilor ecologice), cu condiția ca aceste activități să nu împiedice evacuarea apelor interne și să nu producă efect transfrontier negativ.

5. Părțile contractante nu vor executa lucrări și nu vor lua, în mod unilateral pe teritoriul statului propriu, măsuri care ar produce pe teritoriul statului celeilalte părți contractante inundații, înmlăștiniri, sărăturări sau colmatări, iar lucrările hidrotehnice de pe apele de frontieră vor fi exploatate astfel încât să nu producă efectele de mai sus.

6. Părțile contractante vor urmări ca executarea lucrărilor de regularizare să nu afecteze stabilitatea albiilor pe sectoarele pe care acestea formează sau traversează frontiera.

7. În perioada apariției pericolului de inundație, din cursuri de apă sau din ape interne, autorități competente ale părților contractante acționează coordonat, în conformitate cu prevederile regulamentelor specifice.

8. În scopul localizării apelor revărsate în urma unei eventuale rupe de dig, ambele părți contractante pot aplica măsurile necesare pentru apărarea teritoriului statului propriu, colaborând pe cât este posibil cu cealaltă parte contractantă.

9. În perioadele cu pericol de inundații și în timpul desfășurării activității de apărare, părțile contractante asigură schimbul de date și de informații hidrologice, meteorologice și altele, necesare pentru realizarea acestei activități, în conformitate cu prevederile regulamentelor specifice.

10. Fiecare parte contractantă acționează pe teritoriul statului propriu păstrând legătura permanentă cu cealaltă parte contractantă. Autoritățile competente ale părților contractante se vor putea întâlni ori de câte ori va fi necesar, la cererea și pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante pentru efectuarea de recunoașteri în scopul luării măsurilor de apărare și de înlesnire a scurgerii apelor.

CAPITOLUL III

Comisia mixtă româno-ungară

ARTICOLUL 10

Structura și funcționarea Comisiei hidrotehnice româno-ungare

1. Părțile contractante, pentru asigurarea colaborării, în conformitate cu prevederile prezentului acord, înființează Comisia hidrotehnică româno-ungară, denumită în continuare Comisie.
2. Comisia se compune din câte 5 membri pentru fiecare parte contractantă, din care un împuternicit guvernamental, câte unul sau doi supleanți și un secretar.
3. Comisia poate să înființeze subcomisii permanente și ad-hoc și se poate folosi în activitatea ei de experți.
4. Regulamentul de organizare și funcționare a Comisiei va fi adoptat la prima sesiune a acesteia.
5. Comisia adoptă hotărârile prin consens. Aceste hotărâri se consemnează în protocolul sesiunii respective și intră în vigoare după aprobarea lor de către cele două părți contractante.
6. Toate problemele asupra cărora Comisia nu poate să cadă de acord sunt consemnate în protocolul sesiunii.
7. Comisia ține sesiuni ordinare anuale, alternativ pe teritoriile statelor celor două părți contractante. În caz de necesitate, la solicitarea oricăreia dintre părțile contractante, se poate convoca sesiunea extraordinară.
8. Comisia, în baza unei înțelegeri anterioare a împuterniciților, poate invita la ședințele sale reprezentanți ai UE, ai Secretariatului Permanent al Comisiei Internaționale pentru Protecția Fluviului Dunărea (ICPDR), autoritățile de gospodărire a apelor din statele părți la Convenția de la Sofia și reprezentanții organizațiilor și băncilor internaționale care își exprimă interesul în finanțarea realizării unor intervenții în legătură cu domeniul de aplicare a prezentului acord.
9. Cheltuielile aferente organizării sesiunilor Comisiei, respectiv ședințelor subcomisiilor și întâlnirilor de experți, sunt suportate de partea contractantă pe teritoriul statului căruia are loc întâlnirea. Fiecare parte contractantă suportă cheltuielile de deplasare ale delegației proprii.
10. Părțile contractante asigură participarea la lucrările Comisiei a reprezentanților autorităților publice centrale și locale interesate în realizarea prevederilor prezentului acord, precum și îndeplinirea de către aceștia a hotărârilor adoptate la sesiuni.

ARTICOLUL 11

Principalele sarcini ale Comisiei

1. Comisia urmărește în mod regulat și, în caz de necesitate, examinează pe teren îndeplinirea prevederilor prezentului acord, constată eventualele lipsuri din cooperarea părților contractante și adoptă măsurile ce servesc eliminării acestora.
2. Comisia stabilește și, în caz de necesitate, actualizează conținutul și forma schimbului de date și informații efectuat în mod curent și în situații excepționale în cadrul prezentului acord, în conformitate cu reglementările naționale de protecție a datelor, și urmărește desfășurarea lui.
3. Comisia stabilește obiectivele de mediu ale corpurilor de apă transfrontiere pentru atingerea și menținerea stării bune a apelor de suprafață și subterane.
4. Comisia coordonează armonizarea planurilor de management elaborate în înțelesul DCA pentru subunitățile hidrografice transfrontieră, precum și aplicarea măsurilor stabilite în acest sens, care au impact transfrontier semnificativ.
5. Comisia examinează debitele scurse prin secțiunea de frontieră a apelor de suprafață și nevoile de apă ecologică și, dacă este necesar, convine asupra măsurilor ce se impun.
6. Comisia examinează solicitările de debite ecologice și de efectuare a unor prestații pentru livrări de apă prin canalele și sistemele de canale ce traversează frontiera, precum și evacuările de apă prin acestea și stabilește condițiile de bază care trebuie respectate.
7. Comisia examinează programul intervențiilor și, pe baza acestuia, întocmește lista acelor proiecte urmează să fie prezentate Comisiei spre analiză. Dintre acestea, în cazul celor pentru care, conform reglementărilor naționale ale părții contractante care execută intervenția, există obligativitatea întocmirii studiului de impact, Comisia poate cere documentația studiului de impact pentru observații de la autoritatea competentă conform reglementării naționale.
8. În cazul intervențiilor pentru care, conform legislației naționale, nu există obligativitatea elaborării studiului de impact, dar Comisia consideră că acesta este necesar, se va elabora un regulament de procedură comun pentru analizarea acestor cazuri.

9. Comisia stabilește cointeresarea părților contractante în lucrările hidrotehnice din domeniul de aplicare a prezentului acord, examinează lucrările executate de părțile contractante.
10. Comisia stabilește programe pentru analizele, măsurătorile, cercetările și studiile ce urmează a se efectua în comun sau coordonat, necesare pentru îndeplinirea prevederilor prezentului acord.
11. Comisia convine programe de acțiuni comune privind sursele de poluare cu risc deosebit asupra apelor de frontieră și cu risc mare în declanșarea poluărilor accidentale, precum și măsuri pentru eliminarea efectelor produse de poluările accidentale.
12. Comisia apreciază evenimentele în legătură cu scurgerea apelor și poluărilor accidentale, precum și urmările acestora asupra apelor din domeniul de aplicare a prezentului acord.
13. Comisia evaluează sistematic rezultatele activităților de apărare împotriva inundațiilor din râuri și din ape interne și propune lucrările, respectiv măsurile necesare unei mai bune apărări împotriva inundațiilor.
14. Comisia armonizează regulamentele în vigoare cu prezentul acord și, în caz de necesitate, se îngrijește de elaborarea unor regulamente noi.
15. Comisia stabilește sarcinile subcomisiilor permanente și ad-hoc, precum și ale experților, controlează modul de îndeplinire a acestora și aprobă procesele-verbale ale subcomisiilor și ale întâlnirilor de experți.
16. Comisia elaborează propuneri pentru modificarea prezentului acord și pentru rezolvarea problemelor ce necesită reglementări speciale.
17. Comisia urmărește ducerea la îndeplinire a propunerilor și recomandărilor luate în cadrul Convenției de la Sofia și al DCA în legătură cu domeniul de aplicare a prezentului acord.
18. Comisia rezolvă și alte sarcini care decurg din aplicarea prezentului acord.

CAPITOLUL IV

Dispoziții finale și altele

ARTICOLUL 12

Întreținerea reperelor topometrice

Părțile contractante asigură întreținerea pe teritoriul statului propriu, în sectoarele cursurilor de apă și canalelor apropiate frontierei, și, în caz de necesitate, întregirea și recondiționarea reperelor topometrice de altitudine și orizontale folosite pentru realizarea și întreținerea lucrărilor hidrotehnice. Părțile contractante se pot folosi reciproc de aceste puncte de reper, respectiv cotele lor vor fi puse reciproc la dispoziție.

ARTICOLUL 13

Asistența mutuală

Părțile contractante vor acorda asistență mutuală pentru înlăturarea pericolului de inundație din cursuri de ape și ape interne, precum și la înlăturarea poluării accidentale, respectiv la refacerea lucrărilor hidrotehnice deteriorate și la lichidarea urmărilor poluării accidentale în baza înțelegerilor bilaterale în vigoare privind cooperarea în caz de dezastru, precum și în baza legislației statelor părților contractante și a regulamentului specific.

ARTICOLUL 14

Schimbul și evaluarea datelor și informațiilor

1. Părțile contractante asigură pentru evaluarea stării apelor în conformitate cu DCA monitoringul ecologic, chimic și cantitativ al apelor de suprafață și subterane.
2. Părțile contractante își transmit reciproc și sistematic date și informații meteorologice și hidrologice, prevăzute în Regulamentul specific. Comisia poate să hotărască transmiterea și a altor date meteorologice, hidrologice și de calitate a apelor, în plus față de cele prevăzute în regulamentul menționat, necesare întocmirii prognozelor meteorologice și hidrologice și evaluării stării apelor de frontieră.
3. În timpul desfășurării activității de apărare împotriva inundațiilor se transmit datele prevăzute în regulamentele specifice.
4. Părțile contractante, în scopul îndeplinirii eficiente a prevederilor prezentului acord, convin schimbul de date și informații hidrogeologice, de calitate a apelor la prelevări și evacuări, precum și de date privind exploatarea lucrărilor hidrotehnice și alte informații necesare pentru cunoașterea, prevenirea, evaluarea și înlăturarea impactului transfrontier.

5. Părțile contractante, pe baza activităților proprii desfășurate în rețelele naționale de monitoring, vor coopera, vor elabora și vor implementa programe armonizate pentru monitoringul condițiilor cantitative și calitative ale apelor din domeniul de aplicare a prezentului acord, precum și de avertizare în cazul producerii unor fenomene periculoase.

6. Părțile contractante convin punctele de observație, caracteristicile cantitative și calitative ale regimului apelor urmărite sistematic, ținând cont de specificul ecologic și hidrologic al acestora, de intervențiile, precum și de evacuările de substanțe poluante de care acestea sunt afectate.

7. Părțile contractante vor conveni și vor dezvolta sistemele de comunicație, avertizare și alarmare în contextul întregului bazin hidrografic, dacă acest lucru devine necesar.

8. Părțile contractante vor facilita dotarea și utilizarea cu echipamente staționare și mobile de măsură, vor înlesni comunicațiile și procesarea datelor.

9. Părțile contractante vor desemna autoritățile competente pentru realizarea schimburilor de date și informații.

ARTICOLUL 15

Activitatea de cercetare, dezvoltare și coordonare

1. În scopul realizării prezentului acord, părțile contractante vor elabora programe complementare sau comune de cercetare științifică și dezvoltare.

2. Părțile contractante, în baza unei proceduri stabilite în Comisie, vor face schimb de documentații, publicații și orice alte materiale tehnice de care dispun, referitoare la domeniul de aplicare a prezentului acord.

3. În scopul implementării prezentului acord, părțile contractante vor susține programe comune de instruire, seminarii și întâlniri de experți.

4. Părțile contractante se informează în legătură cu nominalizarea autorităților competente în domeniu și cu măsurile administrative necesare în conformitate cu DCA. Totodată, se străduiesc pentru realizarea coordonării cu statele nemembre implicate, cu scopul de a atinge obiectivele de perspectivă ale DCA în bazinul Dunării.

ARTICOLUL 16

Decontarea cheltuielilor

1. Cheltuielile de întreținere, exploatare, proiectare și executare a lucrărilor și construcțiilor hidrotehnice, precum și activitățile existente sau preconizate pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante, legate de îndeplinirea prevederilor prezentului acord, ce servesc interesele ambelor părți contractante, vor fi suportate de acestea conform raportului stabilit prin acorduri speciale încheiate de la caz la caz.

2. Cheltuielile aferente lucrărilor și construcțiilor existente sau preconizate, precum și ale unor activități de pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante vor fi suportate de partea contractantă interesată. Reglementarea problemelor cu caracter financiar și fiscal care rezultă din îndeplinirea prevederilor prezentului acord se realizează în conformitate cu regulamentul specific, elaborat cu respectarea legislației în vigoare pe teritoriul statului fiecărei părți contractante.

3. Pentru problemele cu caracter financiar care rezultă din aplicarea prezentului acord și care nu își găsesc reglementarea în paragrafele de mai sus ori în alte paragrafe ale prezentului acord și nici în regulamentul specific, părțile contractante vor încheia acorduri separate, cu respectarea prevederilor legislației în vigoare pe teritoriul statului fiecărei părți contractante.

4. În cazul în care pentru suportarea cheltuielilor aferente realizării lucrărilor hidrotehnice și activităților necesare pentru îndeplinirea prevederilor prezentului acord se poate obține sprijin material sau se poate contracta credit de la organisme ori bănci internaționale, părțile contractante își vor coordona inițiativele în acest sens și vor coopera la obținerea sprijinului material și la realizarea proiectelor.

5. Problemele privind serviciile și prestațiile pentru livrările de apă și pompare a apelor interne, efectuate de o parte contractantă pentru cealaltă parte contractantă, se soluționează în conformitate cu prevederile regulamentului specific.

ARTICOLUL 17

Trecerea frontierei

Trecerea frontierei de către personalul celor două părți contractante implicate în aplicarea prevederilor prezentului acord se face în condițiile stabilite în Regulamentul privind trecerea frontierei și legătura dintre organele hidrotehnice ale României și Republicii Ungare.

ARTICOLUL 18

Soluționarea diferendelor

1. Eventualele diferende apărute în cadrul aplicării sau interpretării prezentului acord se soluționează în cadrul Comisiei.
2. În situația în care diferendul nu este soluționat potrivit dispozițiilor paragrafului 1, părțile contractante vor proceda conform celor cuprinse în Convenția de la Sofia.

ARTICOLUL 19

Dispoziții finale

1. Părțile contractante participă activ în legătură cu implementarea DCA la activitățile UE și ICPDR. Iau în considerare metodologiile UE elaborate în cadrul Programului strategic comun de implementare a DCA pentru îndeplinirea celor stabilite în prezentul acord și, în caz de necesitate, completează, respectiv modifică, prezentul acord.
 2. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
 3. Prezentul acord nu prejudiciază drepturile și obligațiile cuprinse în alte acorduri internaționale la care părțile contractante sunt parte.
 4. Fiecare parte contractantă are dreptul să adopte, pe teritoriul statului propriu măsuri mai restrictive decât cele care rezultă din prevederile prezentului acord.
 5. Cu consimțământul părților contractante, prezentul acord poate fi modificat sau completat. Amendamentele la prezentul acord intră în vigoare conform procedurii prevăzute la paragraful 2.
 6. Prezentul acord se încheie de părțile contractante pentru o perioadă de 5 ani. Valabilitatea prezentului acord se va prelungi automat pentru noi perioade de câte 3 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu notifică în scris, cu 6 luni înainte de expirarea valabilității, intenția sa de a-l denunța.
 7. La data intrării în vigoare a prezentului acord, Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sunt întretăiate de frontieră, încheiată la București la data de 25 iunie 1986, își încetează valabilitatea, cu excepția regulamentelor înscrise în anexa la prezentul acord.
 8. Regulamentele valabile la data intrării în vigoare a prezentului acord și care se vor aplica și în continuare până la reactualizarea lor sunt enumerate în anexa care face parte integrantă din prezentul acord.
- Semnat la Budapesta la 15 septembrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Ilie Sârbu,
ministrul agriculturii, pădurilor,
apelor și mediului

Pentru Guvernul Republicii Ungare,
Miklos Persanyi,
ministrul protecției mediului și apelor

ANEXĂ

LISTA

regulamentelor în vigoare la data intrării în vigoare a acordului,
care vor rămâne în vigoare până la reactualizarea lor

1. Regulament de funcționare a Comisiei mixte hidrotehnice româno-ungare (anexa nr. 4 la Protocolul Sesiunii a XIII-a a Comisiei mixte, Sighetu Marmăției, 19-22 iunie 2001)
2. Regulament privind trecerea frontierei și contactul între organele hidrotehnice ale României și Republicii Ungare (anexa nr. 4 la Protocolul Sesiunii a XIV-a a Comisiei mixte, Velence, 26-31 mai 2002)
3. Regulament privind schimbul de informații și efectuarea pe bază de reciprocitate a zborurilor de observare vizuală de către organele de gospodărire a apelor din România și Republica Ungară în cazuri de pericol extraordinar de inundații din râuri și ape interne (anexa nr. 8 la Protocolul Sesiunii a XV-a a Comisiei mixte Târgu Mureș, 17-20 iunie 2003)
4. Regulament privind procedura de urmat în cazul poluărilor accidentale, periculoase care nu se mai pot evita (anexa nr. 5 la Protocolul Sesiunii a XV-a a Comisiei mixte, Târgu Mureș, 17-20 iunie 2003)

5. Regulament de apărare împotriva inundațiilor produse de cursuri de ape (anexa nr. 3 la Protocolul Sesiunii a VI-a a Comisiei mixte, Hajduszoboszlo, 7-11 iunie 1993)
6. Regulament de apărare împotriva inundațiilor produse de ape interne (anexa nr. 2 la Protocolul Sesiunii a VIII-a a Comisiei mixte, Nyiregyhaza, 26-30 iunie 1995)
7. Regulament privind decontarea cheltuielilor pentru livrări de apă și pompări de ape interne (anexa nr. 5 la Protocolul Sesiunii a VII-a a Comisiei mixte, Cluj-Napoca, 12-16 septembrie 1994)
8. Regulament privind urmărirea calității apelor, pe râurile care formează sau traversează frontiera româno-ungară (anexa nr. 1 la Protocolul Sesiunii a XIII-a a Comisiei mixte, Sighetu Marmăției, 19-22 iunie 2001)
9. Regulament privind transmiterea reciprocă a datelor și informațiilor meteorologice și hidrologice între România și Republica Ungară (anexa nr. 1 la Protocolul Sesiunii a X-a a Comisiei mixte, Gyula, 22-26 septembrie 1997)
10. Regulament privind exploatarea barajului Bekes, la nivelul ridicat de +510 cm de pe teritoriul ungar corelat cu funcționarea stației de pompare Ant de pe teritoriul român (anexa nr. 2 la Protocolul Sesiunii a IX-a a Comisiei mixte, Târgu Mureș, 24-28 iunie 1996)
11. Regulament privind efectuarea de observații hidrometrice sistematice și determinarea în comun a resurselor de apă pe cursurile de apă ce formează sau sunt întretăiate de frontiera româno-ungară (anexa nr. 4 la Protocolul Sesiunii a IX-a a Comisiei mixte hidrotehnice româno-ungare de la Târgu Mureș din 24-28 iunie 1996). Instrucțiunile de aplicare a acestui Regulament (anexa nr. 1 la Procesul-verbal al Subcomisiei de gospodărire a apelor, Szolnok, 28-31 ianuarie 1997).